

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Фоносемантические средства во фразеологических единицах
монгольского и английского языков**

основная образовательная программа бакалавриата по направлению
подготовки 45.03.01 «Филология»

Исполнитель:

Обучающийся 4 курса
образовательной программы
«Английский язык и литература»

очной формы обучения
Мягмардорж Хуслэн

Научный руководитель:
к.п.н., ст.преп. Тимофеева Е.К.

Рецензент:
к.п.н., доц. Гетмантская А.В.

Санкт-Петербург
2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава I. Общие теоретические положения.....	5
1.1. Фоносемантика и фоносемантические средства.....	5
1.2. Фразеологические единицы и их признаки.....	9
1.3 Фразеология. Предмет и задачи фразеологии.....	11
Выводы по Главе I.....	14
Глава II. Особенности звукоподражаний в английском и монгольском языках. Звукосимволизм.....	16
2.1. Звукоизобразительные средства в английских фразеологических единицах	21
2.2. Звукоизобразительные средства в монгольских фразеологических Единица.....	27
Выводы по главе II.....	35
Заключение.....	37
Список использованной литературы.....	38
Список словарей.....	40
Список сокращений.....	41

ВВЕДЕНИЕ

Мир богат звуками. Каждый звук имеет свои определённые значения. Каждый человек может воспринимать звуки на основе ассоциаций. Во время этого процесса мозг проделывает сложнейшую работу, состоящую из последовательно выполняемых действий, которую получают органы зрения, обоняния, слуха и вкуса. Наука Фоносемантика занимается изучением этих процессов. Основополжником данной науки является С.В.Воронин. Фоносемантическая теория берёт свое начало в фундаментальных постулатах, утвердившихся как в лингвистической науке, так и во всей совокупности дисциплин, объектом которых является человек и окружающая его действительность. Со временем возрастает интерес к звукам слов. Вопрос о том, каково звучание слова (благозвучное или неблагозвучное), решает наше внутреннее представление о предмете. В настоящее время, изучение роли фоносемантического компонента в коммуникативных актах речевой деятельности, становится актуально. Наиболее интересно обсуждать функционирование фоносемантических средств во фразеологических единицах.

Цель работы – изучить использование звукоизобразительных средств в монгольских и английских фразеологических единицах.

В работе решается следующий ряд **задач**:

- 1) рассмотреть фоносемантику как науку;
- 2) описать фоносемантические средства;
- 3) рассмотреть фразеологические единицы и их дифференциальные признаки;
- 4) проанализировать использование звукоизобразительных средств во фразеологических единицах английского и монгольского языков;
- 5) экспериментально подтвердить, что разные языки имеют одни и те же звукоизобразительные средства.

Материалом исследования послужили 110 английских 110 монгольских фразеологических единиц, которые были отобраны методом сплошной выборки из соответствующих словарей фразеологических единиц и идиом.

В работе используются следующие **методы исследования**: описательно-аналитический, сравнительно-сопоставительный, классификационный, метод компонентного анализа.

Структура работы определяется целями и задачами, поставленными в работе. Дипломная работа, общим объёмом 41 страница, состоит из введения, двух глав с выводами к каждой из них, заключения, списка использованной литературы, списка словарей, списка сокращений.

Во введении обосновывается выбор темы её актуальность, определяются основные цели и задачи исследования.

Первая глава посвящена общей теоретической положению фоносемантических средств.

Вторая глава посвящена фоносемантическому анализу английского и монгольского языков.

В Заключении излагаются основные результаты и подводятся общие итоги исследования.

ГЛАВА I. ОБЩИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Фоносемантика и фоносемантические средства

С незапамятных времен люди искали связь между звуком и его значением. Почему определенное звучание вызывает у людей те или иные ассоциации? Одинаковы ли эти реакции у разных людей и представителей разных национальностей? Не случайны ли чувства, которые вызывает у людей благозвучное звучание и звукоизобразительность вообще?

Исследования показывают, что проблема звукоизобразительности – одна из самых древних в истории языкознания. Сравнительно молодая языковедческая дисциплина, изучающая эти явления – фоносемантика (далее – ФС), в недавнем прошлом была на периферии лингвистической науки.

О фоносемантике громко заговорили в 70-80-х годах прошлого столетия, когда советский ученый Сергей Васильевич Воронин впервые ее структурировал. Он написал монографию «Основы фоносемантики», обосновав выделение фоносемантики в самостоятельную научную дисциплину и представил основные принципы фоносемантики, а также психофизиологические подтверждения звукоизобразительности.

Развитие фоносемантики привело к созданию трех подходов в изучении теории звукоизобразительности (далее – ЗИ). Эти подходы базируются на исследованиях С.В. Воронина, А.П. Журавлева и И.Ю. Павловской. С.В. Воронин пишет, что фоносемантика – это отдельная наука, в которой пересекаются фонетика, семантика и лексикология, объект фоносемантики – звукоизобразительная система языка (далее – ЗИС), которая состоит из двух подсистем: звукоподражательной и звукосимволической. Звукоизобразительные слова в своем большинстве являются звукосимволическими.

Предметом фоносемантики является звукоизобразительная система языка, а цель фоносемантики – изучение звукоизобразительной системы языка.

С. В.Воронин изложил основные положения теории фоносемантики и представил изучение звукоизобразительности как существенной, необходимой, повторяющейся и относительно устойчивой произвольной фонетически (примарно) мотивированной связи между фонемами слова и полагаемым в основу номинации признаком объекта – денотата [Воронин, 1982].

Надо сказать, что звукоизобразительными являются не только те слова, в которых мы слышим гармонию, но и слова, в которых, на первый взгляд, связь между звуком и значением отсутствует, потому что она не так заметна или вовсе утрачена в результате развития общества и языка. Но мы можем восстановить такую связь посредством этимологического анализа.

Остановимся теперь на коммуникативной фоносемантике, которая гласит, что звукоизобразительный, фоносемантический компонент присутствует в каждом виде речевой деятельности и может быть выявлен на всех лингвистических уровнях, начиная с фонемного, заканчивая уровнем текста.

Для того чтобы коммуникация состоялась, ее участники должны иметь примерно равную коммуникативную компетенцию, которая проявляется во владении языком общения, а также в лингвистических и культурологических знаниях. Но вместе с тем, в момент общения собеседники декодируют и экстралингвистическую информацию – мимику и жест, тембр голоса. Поэтому следует заключить, что, несмотря на приоритет вербальной (словесной) коммуникации, средства невербальной коммуникации также задействованы как в процессе общения, так и в процессе обучения. Считается, что 35% информации передается вербально и 65% - невербально [Bratanic, 2007]. Невербальный обмен информации занимает важное место в процессе коммуникации и подчас может заменить ее словесные формы. Наряду с мимикой и жестами к невербальным средствам общения относятся

также пантомимика (движения всего тела), обмен взглядами, кивки и интонацию сказанного.

Ирина Юрьевна Павловская в монографии «Фоносемантический анализ речи» пишет, что «в процессе коммуникации бывает трудно разграничить лингвистические и нелингвистические факторы. Функция фоносемантики в процессе речевого общения и познания окружающего мира до сих пор недостаточно изучена. Достаточно редко в фокус внимания ученых попадает процесс передачи лингвистической информации нелингвистическими средствами. Фонемы, морфемы, синтаксемы материально представляют собой не что иное как либо звуки или их комплексы – в устной форме речи, либо зрительно воспринимаемые знаки письма. И в этом и в другом случае, помимо передачи лингвистического значения, они могут непосредственно воздействовать на органы чувств и влиять на восприятие сообщения» [Павловская, 2004:17].

А.П. Журавлев применил информационно-компьютерные технологии для описания технологической процедуры обработки результатов проявления фоносемантического компонента в речи. Это стало еще одним шагом в исследовании нелингвистических средств передачи лингвистической информации и послужило развитию фоносемантических исследований. «В процессе акустико–артикуляционной организации голосового звучания начинают формироваться языковые типы значений. Звуки речи вбирают в себя значимости звучания в соответствии с присущими звукам акустическим характеристикам. Эти значимости усиливаются благодаря их артикуляторной мотивировке, оказавшейся сходной с акустической: громкие звуки требуют более энергичной работы речевого аппарата, низкие звуки требуют большего объема резонаторов, взрывные, дрожащие требуют быстрой работы органов речи и т.п. Эта содержательность знаков низшего, фонетического уровня представляет собой «фонетическое значение», которое определяется как комплекс реакций носителей языков на фонетические стимулы» [Журавлев,

1974]. А.П. Журавлев пришел к выводу, что звуко-символизм может быть измерен. Проанализировав ответы информантов, он вывел среднее значение оценок, которые информанты соотнесли с определенными звуками, и назвал это показателем центральной тенденции.

Культурно–национальные различия информантов могут оказать влияние на восприятие звуковоизобразительной лексики и отличаться, так как информанты могут говорить на языках, принадлежащих разным фонологическим системам.

Для того, чтобы выявить звукоизобразительность, надо определить оценочные признаки и выявить языковые реакции многих носителей языка. Одинаковые или похожие оценки большинства информантов станут критерием правильности оценок. Ч.Осгуд использовал экспериментальный метод семантического дифференциала для статистического подсчета полученных данных. [Osgood, 1951]. А.П. Журавлёв использовал технику «семантических дифференциалов» Ч.Осгуда и установил, что на восприятие слова в может оказывать значение и сочетаемость звуков, и порядок звуков в слове, и их частотность. Более того, А.П.Журавлёв рассчитал формулы для выведения фоносемантического значения слов.

Приведем некоторые фоносемантические универсалии:

- фонемы, морфемы, синтаксемы обладают значением;
- значения звуков речи является «фонетическим значением»;
- ЗИ-слова являются элементами системы;
- между ЗИ-словом и денотатом можно проследить закономерности;
- экспрессивные слова почти всегда звукоизобразительны.

Оценочные признаки звуко-символических слов тоже можно назвать универсалиями. К фоносемантическим универсалиям относятся, например, следующие: понятию «большой» соответствует открытый напряженный гласный; понятие «маленький» - закрытый, узкий, ненапряженный гласный. Говоря о чем-то «скользком или гладком», произносится плавный,

латеральный звук, понятию «темного или печального» соответствует низкий гласный.

Конечно, мы говорим только об общей связи между символами и физическими свойствами звуков, и символические оценки звукоизобразительной лексики могут различаться.

Для исследования фоносемантических, звукоизобразительных средств мы использовали фразеологические единицы монгольского и английского языков.

Более подробно рассмотрим отдельные типы фразеологизмов. При их исследовании мы будем опираться на классификацию, предложенную большинством исследователей: Т. И. Вендиной, А. А. Гируцкого и М. И. Фоминой.

1.2 Фразеологические единицы и их признаки

Фразеология (от греч. Phrasis – оборот речи, Logos – учение) представляет собой особый раздел лингвистики, в котором изучаются семантические, морфо-лого-синтаксические и стилистические особенности фразеологизмов.

Фразеологизм – это воспроизводимый в речи оборот, построенный по образцу сочинительных или подчинительных словосочетаний (непредикативного или предикативного характера), обладающий целостным (или реже – частично целостным) значением и сочетающейся со словом (ни рыба ни мясо). Фразеологизм возникает тогда, когда, по меньшей мере, два слова (чаще знаменательных), участвующих в его формировании, оказываются семантически преобразованными в такой мере, что полностью или частично утрачивают собственное лексическое значение. Сказанное вместе с тем означает, что между фразеологизмами и нефразеологизмами возможны переходные, промежуточные образования.

Фразеологизм наделён целым рядом существенных, определяющих признаков: устойчивостью, воспроизводимостью, семантической целостностью значения, расчлененностью своего состава (раздельнооформленным строением), незамкнутостью (открытостью) структуры.

Воспроизводимость – это регулярная повторяемость, возобновляемость в речи языковых единиц разной степени сложности, т.е. неоднородных, разнокачественных образований; воспроизводятся крылатые изречения (И дым отечества нам сладок и приятен), пословицы и поговорки (Тише едешь, дальше будешь). Составные термины и наименования (серная кислота, переменный ток), фразеологические сочетания (обращать внимание, попадать зависимость), собственно фразеологизмы (валять дурака, выжимать сок).

Идиоматичность – это смысловая неразложимость фразеологизма вообще.

Устойчивость – это мера, степень семантической слитности и неразложимости компонентов. В этом смысле устойчивость неразрывно связана с идиоматичностью. Чем выше мера семантического расхождения между словами свободного употребления и соответствующими компонентами фразеологизма, тем выше устойчивость, тем идиоматичнее такой оборот. Справедлива и обратная зависимость.

Исходя из этого следует признать, что фразеологизмы с целостным немотивированным значением типа: «у черта на куличках»–“очень далеко” характеризуются большей устойчивостью, чем фразеологизмы с целостными немотивированным значением типа носить воду решетом “бесцельно и безрезультатно трудиться”, а эти последние отличаются большим «коэффициентом устойчивости», чем фразеологизмы с частично целостным

мотивированным значением типа на дружеской ноге “в близких, приятельских отношениях”. Чем устойчивее в этом смысле фразеологизмы, тем в большей мере его компоненты теряют ранее присущее им исходное, общепринятое значение, и наоборот.

Устойчивость может быть исследована в каждом конкретном случае методом соотношения общего (целостного) значения фразеологизма со значением слов, входящих в одноименное свободное словосочетание слов, входящих в одноименное свободное словосочетание, если оно теоретически возможно, или путём соотношения общего (частично целостного) значения фразеологизма с системой значений, если свободное словосочетание эквивалентного состава нельзя образовать.

Поскольку мерилom устойчивости служит степень семантической сплоченности компонентов, она (устойчивость) не зависит от предсказуемости компонентов на лексическом уровне. Изучение такой предсказуемости представляет узкоспециальный интерес в области конструирования информационных машин. Нельзя допустить, будто в языке возможны «неустойчивые идиоматические сочетания» типа «намылить голову, подложить свинью, чесать язык» и др. В составе подобных фразеологизмов обнаруживается устойчивость на семантическом уровне, на уровне сочетания семем. Этот уровень обуславливает ограничения в выборе форм и на всех остальных уровнях.

1.3.Фразеология. Предмет и задачи фразеологии.

Фразеологией называется также совокупность устойчивых сочетаний в языке в целом, в языке того или иного писателя, в языке отдельного художественного произведения и т.д.

Как самостоятельная лингвистическая дисциплина фразеология возникла сравнительно недавно. Предмет и задачи, объем и методы изучения ее еще недостаточно четко определены, не получили полного освещения. Менее других разработаны вопросы об основных особенностях фразеологизмов по сравнению со свободными словосочетаниями, о классификации фразеологических единиц и соотношении их с частями речи и т. д. У языковедов не сложилось единого мнения о том, что такое фразеологизм, нет, следовательно, и единства взглядов на состав этих единиц в языке. Одни исследователи (Л.П. Смит, В.П. Жуков, В.Н. Телия, Н.М. Шанский и др.) включают в состав фразеологии ее устойчивые сочетания, другие (Н.Н. Амосова, А.М. Бабкин, А.И. Смирницкий и др.) – только определенные группы. Так, некоторые лингвисты (в том числе и академик В.В. Виноградов) не включают в разряд фразеологизмов пословицы, поговорки и крылатые слова, считая, что они по своей семантике и синтаксической структуре отличаются от фразеологических единиц. В.В. Виноградов утверждал: «Пословицы и поговорки имеют структуру предложения и не являются семантическими эквивалентами слов».

В задачи фразеологии как лингвистической дисциплины входит всестороннее изучение фразеологического фонда того или иного языка. Важными аспектами исследования этой науки являются: устойчивость фразеологических единиц, системность фразеологии и семантическая структура фразеологических единиц, их происхождение и основные функции. Особенно сложной отраслью фразеологии является перевод фразеологических единиц, требующий немалого опыта в сфере исследования этой дисциплины.

Фразеология разрабатывает принципы выделения фразеологических единиц, методы их изучения, классификации и фразеографии – описания в словарях. Фразеология пользуется различными методами исследования,

например компонентным анализом значения. На базе существующих в языкознании методов исследования разрабатываются «собственно фразеологические приемы анализа и описания»:

1. Метод идентификации – установление тождеств слов и синтаксических конструкций, образующих фразеологизмы, с их свободными аналогами;

2. Метод аппликации, являющийся разновидностью метода идентификации, методограниченный выбором переменных, устанавливающий отличные структурно-семантические организации фразеологизма от сочетаний образуемых в соответствии с регулярными закономерностями выбора и комбинации и т.п.

Фразеология предлагает различные типы классификаций фразеологического состава языка в зависимости от свойств фразеологизмов и методов их исследования.

Предметом истории фразеологии является изучение первичных, исходных форм и значений фразеологизмов, определение их источников по всем доступным памятникам, выявление сфер их употребления в разные эпохи существования языка, а также установление объема фразеологического состава и его системной упорядоченности в ту или иную историческую эпоху развития языка.

К сожалению, в английской и американской лингвистической литературе мало работ, специально посвященных теории фразеологии, не ставятся такие фундаментальные вопросы, как научно обоснованные критерии выделения фразеологизмов, соотношение фразеологической единицы и слов, системность фразеологии, фразеологическая вариативность, фразеообразование, метод изучения фразеологии и др.

Также не ставится английскими и американскими учеными вопрос о фразеологии как о лингвистической науке. Этим и объясняется отсутствие в английском языке названия для данной дисциплины.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

Из вышесказанного мы делаем следующие выводы:

Цель фоносемантики – это изучение звукоизобразительности языка, поскольку она является существенной и относительно устойчивой фонетически мотивированной связью между фонемами слова и признаком объекта – денотата. Фоносемантический, фоностилистический, звукоизобразительный компоненты являются чертами речевой деятельности и могут проявиться на всех лингвистических уровнях.

«Фонетическое значение» имеет свою специфику, его нельзя охарактеризовать путем указания денотата. Единственный возможный путь описания звуковой символики — выделение оценочных признаков. Фонетическое значение не осознается носителем языка, поэтому выявление фонетического значения может быть осуществлено лишь с помощью регистрации определенных языковых реакций многих носителей языка. Звукоизобразительная система языка может быть разделена на две подсистемы: звукоподражательную и звукосимволическую. Звукоизобразительность ярче всего проявляется во фразеологизмах. Фразеологизм – это воспроизводимый в речи оборот, построенный по образцу сочинительных или подчинительных словосочетаний, обладающий целостным значением и сочетающийся со словом.

Фразеология представляет собой особый раздел лингвистики, в котором изучаются семантические, морфолого-синтаксические и стилистические особенности фразеологических единиц. В задачи фразеологии как лингвистической дисциплины входит всестороннее изучение фразеологического фонда того или иного языка. Важными аспектами

исследования этой науки являются: устойчивость фразеологических единиц, системность фразеологии и семантическая структура фразеологических единиц, их происхождение и основные функции. Особенно сложной отраслью фразеологии является перевод фразеологических единиц, требующий немалого опыта в сфере исследования этой дисциплины.

ГЛАВА II. ОСОБЕННОСТИ ЗВУКОПОДРАЖАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ И МОНГОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ. ЗВУКОСИМВОЛИЗМ.

Звукоподражание - это подражание птицам, животным, явлениям природы, чувствам человека и др. одушевленным и неодушевленным предметам.

Профессор В.И.Сергеев предлагает классифицировать звукоподражательные слова по семантическим признакам. Это звукоподражания животным и птицам, эмоциям, чувствам человека, неодушевленным предметам, явлениям природы.

Мью или мяу???

Каждый язык по-своему воспринимает звучания внешнего мира, и звукоподражания у разных языков не совпадают друг с другом, хотя нередко обладают сходством. Звукоподражание животным и птицам - самый обширный пласт в звукоподражании. В ходе исследования выяснилось, что в каждом языке животные по-особому издают звуки. Оказывается, монгольская лошадь, как известно, создаёт звук "ихонхо", а английская почему-то - "neigh"(нэй). Правда, необычно, что чайка и кошка в английском языке говорят одно и то же mew - мяуканье кошек и курлыканье водных птиц для англичан - одно и то же. Чайка так и называется - mew или mew-gul.

Все, наверняка, знают, кто кричит "и- а" А вот на английском языке осёл будет издавать звуки, похожие на хихиканье: "Hee-haw". Монгольская мышка пропищит "пи-пи", английская squeak, японская что-то типа "тю-тю". Русская лягушка квакает "ква-ква", английская croak, а монгол-квакушка: "гвааг-гвааг". Гусыни русского происхождения гогочут (га-га-га), а англичане утверждают, что они произносят менее громкий звук (cackle).

Английская кошка, как известно, мяукает mew, а когда ее накормить да погладить, тогда она заурчит purr-purr. Когда она лижет свою шерстку, английские леди уверены, что пуси тоже произносит этот звук. Когда другой представитель кошачьих, царь зверей, лев поранит лапу, он становится

настолько страшен и зол, что англичане сравнили звук, издающий раненым зверем, со звуками разразившейся бури (roar). В русском же языке это просто rrrrrr... Монгольский серый волк воет (ауу-ауу), их серые английские собраты воют (howl), а вот если вам встретится английская раненая птица сокол, она будет жалобно произносить squawk (возможно, надеясь, что кто-нибудь ей поможет). Монгольские змеи издают звук (sss-sss), а английские издают звук hiss. А вот жалящие насекомые по-монгльски звучит (ззз), как и жуки, а англичане полагают, что они издают что-то похожее на buzz-buzz.

Так «разговаривают» предметы.

Но почему... именно так? Почему возникают отличия? Скорее всего, каждый язык выбирает одну, удобную для себя составляющую звука в качестве образца для подражания. Это связано и со строением речевого аппарата у человека, с особенностями культуры и географической среды обитания того или иного народа. В некоторых языках есть отдельная группа так называемых глагольных звукоподражаний. Эти слова употребляются в предложении в роли сказуемого, однако не имеют никаких грамматических признаков обычных глаголов - времени, наклонения, лица, числа и т.д. Как правило, они обозначают резкие движения: Бултых в воду по-монгольски (ус руу пүл хийх); Бабах из ружья(буугаараа бан-бан); Волк зубами щелк(чоно шүдээрээ тас хазах). В английском языке это звучит немного по-другому: например, бултых англичане выражают как bubble.

Всем нам известна рождественская песня «Jingle, bells.», а вот монгольские колокольчики звенят (дин-дин-дон). Часы в обоих языках тикают одинаково: тик-так(монг.), tick-tick(англ.). А помните сказку о Красной Шапочке? Там волк стучал (түг-түг(монг.) и knock- knock; tap-tap(англ.)) в дверь, притворяясь внученькой.

Однако существуют и обычные глаголы, которые имеют звукоподражательную природу.

Для некоторых из них, (например, шлепать или хлопать), есть соответствующее звукоподражание (шлеп, хлоп), однако для большинства такого соответствия нет. Сравним, например, шелестеть, щебетать, хохотать и т.п.

Звукосимволические слова английского языка принято условно разделять на 3 больших класса: интракинесемизмы, экстракинесемизмы и интраэкстракинесемизмы.

1. Первый класс, интракинесемизмы, очень похожи на физиологические процессы. Например: *suck - sup* (всасывание - s); щёлканье (*click*); чавканье (*munch* и аффрикаты вообще). К ним также относятся мимиокинесемизмы. Мимиокинесемизмы – это небольшая группа слов, во время произнесения которых производится мимическое движение, не сопровождаемое звуком. Так, например, когда мы улыбаемся, мы сопровождаем улыбку растягиванием губ – например, *smile, grin*; если у нас плохое настроение, мы делаем гримасу, сопровождаемую вытягиванием губ – *gloomy, glum*. К мимиокинесемизмам относятся также, например, высовывание языка *lolly, lollypops* или мигание – *wink*. Ярким примером интракинесемизмам также являются пейоративы. Пейоративы – это уничижительные слова, которые выражают презрение, отвращение. Так например, отвращение сопровождается резким выдохом воздуха, фырканием, презрение – выпячиванием, оттопыриванием губ: *foul, filthy, sniff*.

Мимиоэкстракинесемизмы считаются одной из древнейших групп ЗИ слов.

2. Вторая группа – это экстракинесемизмы. Экстракинесемизмами называются мимические подражания внешним, неакустическим признакам или объектам. Здесь можно проследить некоторые закономерности, характерные для английского языка. В соответствии с этими закономерностями экстракинесемизмы, как класс звукоизобразительных слов разделяется на подклассы. Например, при произнесении слов,

обозначающих округлые предметы, процесс округления или увеличения чего-либо, округляются губы и увеличивается объём ротового простора: *ball, balloon, round, knot*. Для обозначения чего-то большого растворяется полость рта и используются низкие звуки: *large, lump, rock*. Для обозначения маленького, наоборот, – просвет рта становится узким и мы произносим гласные высокого подъёма: *little, kid, chip, pin, tip, slim* и др. Для обозначения колебательных движений, часто встречаются звуки и сочетание *d, w, sw, fl, r, thr* (в зависимости от характера движения): *dandle, dangle, sway, swing, swoop, throb, waggle, wiggle, wobble, waver*, различные взмахи – *sweep, whip, swim*; полеты – *fly, flight*. Движение воды сопровождается такими звукоизобразительными словами, как, например, *flood, flow, float* и т.д. В словах, которые обозначают световые явления – *gl, fl, tw, sh: glance, glare, gloat, glow, glamour, glass, glossy, glimpse, gold, flash, flame, twinkle, shimmer, shine; gaze, gape, gap* содержится широкий гласный, который как будто символизирует широко открытые глаза. В словах, обозначающих криволинейное движение, встречается вибрант /r/, который, по всей вероятности, передает усилие мышц, требуемое для совершения данного движения, либо, возможно, треск, раздающийся в результате такого движения: *crawl, creep, cripple, crouch, shrink, wrinkle*. Как правило, статичное состояние практически всегда содержат звукосочетание *st: steep, step, stick, stiff, stop, sting*; резкое движение : *skip, scoop, leap, tickle, pick, poke, jump, dig* и так далее.

3. К третьей группе звукосимволических слов английского языка относятся интраэкстракинесемизмы. Они находятся, так сказать, «на стыке» интракинесемизмов и экстракинесемизмов. Их еще называют звукосимволическими корреляторами напряжения: *nip, grind, champ, jam, chirt, jot, jab, jerk, yerk, squish, quizzle, quirk, squelch, squidge, squinch, squeegee* [Воронин, 1969].

2.1. Звукоизобразительные средства в английских фразеологических единицах

Мы исследовали английские фразеологические единицы, отобранные из словарей фразеологических единиц и идиом, с помощью метода сплошной выборки. В качестве дополнения мы использовали фразеологические единицы из учебного пособия Павловской И.Ю., Тимофеевой Е.К. «Курс начального обучения произношению английского языка» [Павловская, Тимофеева, 2009]. Фокус нашего анализа был направлен на использование в этих ФЕ фоносемантических средств. Мы рассмотрели, в частности, звукоизобразительные, фоностилистические приемы, являющиеся средством дополнительного эмоционального воздействия. К ним относятся аллитерация (повторение однородных букв), ассонанс (созвучие гласных звуков), консонанс (повторение конечных и срединных согласных при несовпадении гласных), редупликация (повторение слова, части слова или слога).

Мы исследовали восприятие, воспроизведение и «усвоение звуков в фонетически организованных фразеологических единицах, где определенные фонемы представлены в семантическом ряду на материале отдельных фраз. Это идиомы, поговорки и речения, включающие аллитерации, ассонансы, консонансы, паронимасию и звукоизобразительные слова. В них звуковой ряд подкрепляет идиоматическое значение, невыводимое из значения отдельных слов, входящих в словосочетание» [Тимофеева, 2009].

1. Аллитерация – повторение согласных, однородных или одинаковых. В английском стихосложении аллитерация придает поэзии особую звуковую выразительность. Особым значением аллитерация обладает не только в английской поэзии, литературе, но и в повседневной английской речи. В исследуемых нами фразеологических единицах аллитерация объединяет звук и смысл, укрепляя тем самым органическое единство

идиомы. Коммуникативная функция аллитерации – выделение с помощью звукоряда основного образа, главного понятия идиомы. Аллитерируя, звук служит добавочным сигналом, указывающим на значение. Например:

Bussy as bee-занята как пчела

Living the live-жить полноценной жизнью

living with lightening – живи с молнией

workers of the World Unite – рабочие мира объединяйтесь

congress cool on canal – конгресс единогласен по каналу

it's neck or nothing – либо пан, либо пропал

A bigger bang for your buck- Лучшее соотношение цены и качества

make a mountain out of a molehill- сделать из мухи слона

right as rain- прямо как дождь

method to the madness- метод безумия

primrosepath- путь первоцвета

A dime a dozen- Везде

Method to my madness- Нелепые действия, которые кажутся

бессмысленными, но сделаны на добро

American Airlines

Baby brain- Путаница или забывчивость, вызванная отсутствием сна

при уходе за новорождённым.

Krispy Kreme

Blood blisters- Сёстры

Good as gold- Как золото

Breast is best- Лозунг кампании по грудному вскармливанию

Home sweet home

pleased as punch

A pig in a poke- А commodity that is bought without first examining it

Factory farming- Разведение скота в промышленных условиях

Silver surfer- Пожилые люди, которые хорошо пользуют интернетом

A sorry sight
 as good as gold – «ценный как золото»;
 as large as life – «длиною в жизнь»;
 as bad as bad can be – «хуже некуда»;
 like chalk and cheese – «как мел и сыр»;
 a face as long as a fiddle – «мрачное лицо».

2. Ассонанс - это повторение одинаковых гласных. Коммуникативная функция ассонанса такая же, что у аллитерации и также является, могучим средством выразительности поэтического языка.

Употребление ассонанса не имеет такой широкой лингвистическо-культурологической традиции, как аллитерация, поэтому наибольший интерес представляют обороты, употребляемые в ежедневной разговорной речи – фразовые сочетания и речевые стереотипы. Например:

The rain in Spain- дождь в Испании

White night- белая ночь

Beanz means Heinz- Бинз значит Хэйнз

Mellow wedding bells- мягкие свадебные колокола

Clammy mammals- липкие млекопитающие

Little Italy- маленькая Италия

Hell bent- Решимость добиться чего-то любой ценой

Mates rates- Скидки для друзей

Off one's rocker- С ума сошёл

A foot in the door- Введение или способ чего-то сделать, чтобы прогресс можно было сделать позже

As high as a kite- очень высоко как в небе

Full of bull- Talking hot air

No spring chicken- Говорят о людях, которые уже не молоды, но могут вести себя, как если бы они были

Son of a gun- Мошенник

Звукоизобразительные идиомы подразделяются на звукоподражательные и звукосимволические.

Звукоподражательные идиомы имитируют звук акустического денотата включением в свой состав ономастопов: *billandcoo* – «ворковать как голубки»;

gobang – «взорваться»;

my heart went pit-a-pet – «мое сердце затрепетало»;

goflop – «лопнуть».

Звукосимволические идиомы содержат в своем составе звукосимволический компонент, который служит образом неакустического денотата:

gleam in somebody's eye – «взор горит»;

brittle as glass – «хрупкий как стекло».

3. Консонанс – это повторение конечных и срединных согласных при несовпадении гласных:

the strong string- сильная струна

goat and boat- коза и лодка

dawn goes down- спускается рассвет

buckets of big blue berries- ведра с большими синими ягодами

borrow and sorrow- заимствовать печали

hard and ward- жёсткий

slither and slather

far and jar

buckets of big blue berries- ведро больших синих ягод

Gentle and simple- благородные и простолюдины

goat and boat

cheer and beer

As white as sheet-бледный как простыня

blank and think- в голове пусто, но думать

dress and boss- оденься и босс

creep and weep- ползать и плакать

odds and ends- разные вещи

I think I like the pink kite

A blessing in disguise-благословение

Pitter Patter- часто и легко

In cold blood- не имеющий чувств

Blank and **think**- Пусто и думать

Borrow sorrow-Не трать своё «сегодня» на беспокойство о будущем

To keel the fall rolling-поддерживать разговор

Laughed and **deft**- смеялся и ловко

Spelled and **scald**-пишется и ошпаривается

All's well that ends **well**- все хорошие вещи заканчиваются хорошо

The early bird gets the worm- ранние птицы получают червя

Peter Piper picked a peck of **pickled peppers**- Питер Пайпер выбрал
клюв из маринованных перцев

A blessing in disguise- благословение

4. Редупликация – повторение слова, части слова или слога:

Gee gee- Детское название коня

Brum brum- Детское выражение звука машины

Now-now- Сейчас же, быстро(более усиленная)

Splish-splash

wait and see – «поживём – увидим»

in black and white – «предельно ясно»

green winter – «мягкая зима»

grey hair – «старушка»

lily liver – «трусость»

hubble-bubble- пузырь

ding-dong- дин дон (звонок)

Higgledy piggedy- чёрная свинья

Okey-dokey- окей

fiddle-faddle

flip-flop- звукоподражание

ping-pong- настольный теннис

nutter butter- молочные масла

double-trouble- двойные неприятности

hanky-panky- обман, мошенничество

abracadabra- абракадабра

zig-zag- зиг заг

tick-tock- звукоподражание часы

wishy-washy- стильный

sing-song- петь, читать монотонно

see saw- 1) Качели, 2) Колебаться

mish mash- смесь или путаница

knick-knack- безделушка

bric-a-brac- старинные вещи

chit-chat- болтовня.

2.2. Звукоизобразительные средства в монгольских фразеологических единицах

Материалом исследования послужили 110 монгольских фразеологических единиц, которые были отобраны методом сплошной выборки из соответствующих словарей фразеологических единиц и идиом. Монгольский язык (далее – МЯ) относится Урало-Алтайской языковой семье. В нём относятся Казахский, Турецкий, Финский и Корейский языки. В настоящее время более 10 миллионов людей говорят на МЯ. Они живут в Монголии, Бурятии (РФ), Внутренней Монголии (КНР), Шинжиане и Гансу провинциях Китая, а также в Тибете. История развития М.я можно разделить на 3 периода: Старый, Средний и Современный. Период Старо-Монгольского языка продлился до XII века. Средний период развивался на протяжении 4 века с XII-XVI в. А современный Монгольский язык взял своё начало только в XVII веке. Учённые считают, что этот период являлся основоположником Современного Монгольского языка. Монголы в своей истории приобретали 10 письменностей: Дорволжин, Соёмбо, Тод и т.д. Официальным языком Монголии является Халхаский МЯ, на котором говорят более 85% всего населения. Для МЯ характерны: агглютинация; место подлежащего и определения перед сказуемым и определяемым; отсутствие грамматического рода и согласования определения с определяемым, а сказуемого с подлежащим в числе и падеже; отсутствие лично-предикативных частиц, в отличие от тюркских и других монгольских языков; наличие 7 падежей, личного и безличного притяжения, частицы которых ставятся после падежных окончаний; наличие в глаголе 5 залогов, 21 спрягаемой формы; причастные и деепричастные обороты вместо придаточных предложений; употребление винительного падежа для оформления подлежащего этих оборотов. Особенности фонетической системы: фонемы 'к', 'п', 'ф' встречаются лишь в новых заимствованиях, а 'б' и 'в' являются вариантами одной фонемы в коренных монгольских словах. Звонкие согласные в конце

слога оглушаются. 'Л' и 'р' в начале слова почти не встречаются. Многие согласные имеют палатализованные варианты (халюун - 'выдра', но халуун - 'горячий'). Гласные подчиняются законам сингармонизма и фонематически бывают краткими и долгими (харах - 'смотреть' и хаарах - 'закрывать', дэр - 'изголовье' и дээр - 'наверху'). Как национальный язык МЯ начал складываться после Монгольской народной революции 1921 на основе халхаского диалекта.

1. Аллитерация

Хүн хэлээр, мал холоор- Не надо драться как животные, так как у людей есть язык

Хүнийгаргаар, хүлгийгуургаар- Человека методом, а коня «удочкой» (в Монгольском языке есть слово обозначающее, как «удочка для рыбалки», так же для коня, так как мы держим коня не в фермах, а в дикой природе и скотоводство—неотделимая характеристика Монголии.)

Ачийгачаартусыгтусаар-

Хэлэхэд амар, хийхэдхэцүү- Сказать легко, а делать трудно

Хүн болох багаасаа

Хүлэг болох унаганаасаа-Человек воспитывается с детства и конь — пока жеребенок.

Айвал бүү хий, хийвэл бүү ай- Боишься — не делай, делаешь — не бойся.

Инээсэнийг асуу, уйлсаныг бүү асуу-Не спрашивай у того, кто плачет, а спрашивай у того, кто смеётся

Хоосон буунаас Хорин хүн айдаг- Люди страшатся от притворённых

Батганы хошуу багтахгүй-Переполненный, без мест

Хаалгаар багтаххаа болих- Стать жирным

Баярласан хэрээ бархирах- Будь умеренной

Бөөрөө бөгсөндөө Цэрээ цээжиндээ- Всё должно быть на своих местах

Будааболгох- Сделать какую-нибудь работу превосходно

Буух эзэнтэй буцах хаягтай- Есть доказательство

Гадаагандажхүдvvхврх- Работать на поле, в природе и пережить трудности

Газрынгай- Неудача

Гуяаганзагалах- Прийти из охоты с пустыми руками

Ганцүг газаргээхгүй- Человек, который постоянно ссориться с людьми

Гараагаргах- Сделать с души

Дундыгаадvvргэждутуугаа гүйцээх- Сделать всё что хотел

Дайран дээрньдавсхийх- Толкать людей к худшему **Шvvр**

шанага болох- Старая вещь **Шар шувтлах-** Завидовать

Шар шилмvvсэнд асаасан гал шиг- Резко расстроиться

Чихний чийр болох- Говорить или кричать громко

Хэрvvлээр хоол хийх- ругаться ссориться постоянно

Хvний хагас- «Полу-человек»

Хуруу хумсаа хугалах- Работать усердно

Хормой дэвсэж, Хошуу цорвойх- Умолять

Хайртай бол хартай- Если любишь, то ревнуешь

2. Ассонанс

Хуурсаар хуурсаар худалч, хумсалсаар хумсалсаар хулгайч- Понемногу обманывая, становишься лгуном; понемногу присваивая, становишься вором.

Суусан тэнэгээс, явсан тэнэг дээр- Путешествующий глупец лучше сидящего на месте мудреца.

Баян хvн ноён, ноён хvн баян- Тот кто богат-князь, а князя всегда богат

Аавдаа авгай авахыгзаах- Не учи папу как завести жену

Амлуугаа алгадуулах-Быть не в себе

Аймхай хvн аравvхнэ- Трусливый человек умрёт десять раз

Шалдан банди- Бедный

Ихийн шийр барих- Не относиться к людям вежливо

Чамлахаар чанга атга- Недооцени ничего, а наоборот береги того у тебя есть

Алтан аяганаас ус уух- Быть счастлив

Бардам ам шалдан гуя-Делать вид что может, но на самом деленет

Болзоотын бор толгойдээр- Встречаться в назначенном месте

Шар нар, бор хоног-1)Дни 2) Трудное время

Бороотой ч болзоондоо- Держать своё слово

Гарзагатнах- Не дожидаться чтобы работать, хотеть работать

Горьдлоор гол зогоох- Не потерять надежду

Гуульньцухуйх-Узнать истинное лицо

Дургвйд хвчгвй- Если не хочет, то и не делает

Элэгдэвтэх- Перестать беспокоиться Бүдүүн

зүрх- Храбрый

Махаа барах- Пройти через трудности

Ус уух хувь- Иметь хорошую судьбу

Оосоргвй орчлон- Непредсказуемая жизнь

Хайран юмыг яйран болгох-Сделать хуже

Элэг эмтрэх- Сердце болеть, чувствовать себя плохо

Овон шовон хийх- Целовать кого-то, в основном детей

Шар навчнаар- Осенью

Шар махтайгаа хатах- Сильно пострадать

Бардам ам шалдан гуя- Ничего больше слов

Цаас шагайх- Постоянно учиться

Шаварт унасан шарын эзэн- Тот кто виновен

Шаасан гадас шиг- Стоять на одном месте без движения, застрять

Шатавч утааг нь амаараа гаргах-Быть сдержанным в трудных ситуациях

Хонинд орсон чоно шиг-Быть не в себе

Хонь чоно хоёр шиг- Как волк и баран (совсем разные люди или вещи)

Од нь цоорох- Неудача

Уруу царайлж уутан магнайлах- Показать униженный вид

Царай гаргах- Притворяться

Гар цайх-Дать маленький подарок или деньги

Цагаандаа гарах-Перестать быть человеком, потерять человеческую душу гуманность.

3. Консонанс

Хэлэхэд амар, хийхэд хэцүү-Сказать легко, сделать трудно.

Арьсая болох- Стать очень худой

Бассан үвс бvгс хатгана- Не дооцени никого

Шаасан гадас шиг зогсох- Стоять на одном месте без малейшего движения

Газар тэнгэр хоёршиг- Совсем разные люди по характеру

Майдараар шvvp бариулах- Идея о том что всё начинается с простого

Монголоо алдах-Не уважать традицию

Зvрхээрээ мэдрэх- Почувствовать отсердца

Мэлмий гийх-Родить

Хоёр нvvp гаргах- Иметь двуличие

Элгээрээ газар тэврэх- Работа идёт плохо

Ял шувтлах- Стать виновной

Тархиа ширгээх- Не зная свою ценность

Үр ширэндээ баригдах- Употребляется, когда у человека много долгов

Зүрх шимшрэх- Сердце болеть

Зүрхний шарх- Рана в сердце, в душе

Шар нар бор хоногийг үнгрүүлэх- Жить

Нас бага цус шингэн- Молодость.

4. Редупликация

Инээсэнболгон найз биш, ууралсанболгон дайсан биш-Не всякий, кто смеётся, — друг, не всякий, кто сердится, — враг.

Хэрээхэрээнийхээ харыг гайхах- Ворон ворона стыдит за черноту.

Эхийн санааүрд, үрийн санаа могойнд-Любовь матери ребёнку, любовь ребёнка в змею.

Нов ногоон-(Усиление) очень зелёный

Нэвт шувт- Знать или делать что-то в совершенстве

Нааш цааш- Туда сюда

Дэгэн догон- Хромать

Ирэнбуцан- Не быть постоянно в одном месте

Нар сар- Солнце Луна

Аантай уунтай- Спокойно

Гүйх нохойд баах нохой саад- Если сам не сможешь, то хотя не мешай другому

Бага **чулуу**гаар их **чулууг** хvдvлгvх-Добиться большому с помощью маленького

Бодоод бодоод бодын шийр дөрөв- Ни думай по разному, нет другого выбора

Tvm тvжигнэж бум бужигнасан- Многолюдное место

Нэг **бvдэрвэл** долоо **бvдрэх**- Если совершил одну ошибку, это склонно продолжаться

Гаднаа **гяланцаг** дотроо **паланцаг**- Снаружи хорошо, а внутри плохо

Даваа давах- Совершить трудность

Мал малын захтай- Человек с многосторонними знаниями

Наана цаана болох- Беспокоиться

Шалтаг дээр **балтаг**- Быть лишним

Нvдэн **балай** чихэн дvлий- Притворяться как будто не замечает

Цаашаа ч vгvйнаашаа ч vгvй- Застрять в одном месте, не может двигаться

Хуруу барих гээд **бугуй барих**-Идти за деньги

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

Цель проведенного фоносемантического анализа в том, чтобы пронаблюдать проявление звукоизобразительности и фоносемантического компонента во фразеологических единицах английского и монгольского языков и то, как эти средства отражаются в переводе.

Фразеологические единицы выбраны для исследования фоносемантических аспектов речевой деятельности, потому, что они являются ступенькой между словом и более крупными единицами дискурса – высказыванием или текстом. Поэтому в таких минимальных текстах наглядно проявляются явления звукового символизма, звукоизобразительности сегмента речи и звукоизобразительности текста.

Фразеологические единицы в отличие от логической речи несут в себе образность и символичность. Во фразеологии, самой специфической части языка находит отражение как культурно-исторический опыт носителей определенного языка, так и особенности исторических законов его развития.

Универсальный характер связи некоторых акустико-артикуляционных и смысловых единиц, подтверждаются данными исследования. Проанализировав равное количество (110 английских и 110 монгольских) фразеологических единиц на наличие в них фоносемантического компонента, мы получили следующие данные.

Английские фразеологические единицы:

аллитерация – 30;

ассонанс – 20;

консонанс – 30;

редупликация – 30.

Монгольские фразеологические единицы:

аллитерация – 30;

ассонанс – 40;

консонанс – 18;

редупликация – 22.

В результате проведенного исследования мы доказали, что фоносемантический компонент присутствует не только в разных видах речевой деятельности, но и в разных языках и имеет интернациональный характер.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе мы привели обзор научных данных о фоносемантике, как относительно новой лингвистической дисциплине, о явлениях фонетической мотивированности языкового знака, исследовали звукоизобразительную систему языка и ее классификацию. Целью исследования работы было изучение использования звукоизобразительных средств в монгольских и английских фразеологических единицах. Мы рассмотрели фоносемантику как науку, попытались кратко описать фоносемантические средства. Выяснив, что фонетическое значение имеет свою специфику и его нельзя охарактеризовать путем указания денотата, мы пришли к выводу, что возможный путь описания звуковой символики — выделение оценочных признаков. Фонетическое значение не осознается носителем языка, поэтому выявление фонетического значения может быть осуществлено лишь с помощью регистрации определенных языковых реакций многих носителей языка.

Поскольку звукоизобразительность ярче всего проявляется во фразеологизмах, мы использовали ФЕ в качестве фоносемантического анализа. В теоретической части исследования мы также дали определение фразеологии и фразеологизма, рассмотрели фразеологические единицы, их дифференциальные признаки и обосновали выбор фразеологических единиц для исследования звукоизобразительной лексики.

В практической части дипломной работы приведен анализ использования звукоизобразительных средств во фразеологических единицах английского и монгольского языков. Исследовав 220 фразеологических единиц (110 английских и 110 монгольских), можно подтвердить, что разные языки имеют одни и те же звукоизобразительные средства.

Таким образом, можем надеяться, что результатом исследования является подтверждение, о том, что звукосимволизм носит универсальный (межнациональный) характер. Полученные нами данные гласят, что в различных языках существуют некие «правила» ассоциирования определенных артикуляций с определенными понятиями. Поэтому, выводы об универсальном характере связи некоторых акустико-артикуляционных и смысловых единиц, подтвердились в процессе исследования, и мы можем прийти к выводу об интернациональном характере звукосимволизма.

Проведенный фоносемантический анализ состоял в том, чтобы пронаблюдать явления звукоизобразительности и фоносемантического компонента во фразеологических единицах английского и монгольского языков и экспериментально подтвердить, что разные языки имеют одни и те же звукоизобразительные средства. Цель настоящей дипломной работы, исследование использования фоносемантических средств во фразеологических единицах английского и монгольского языков, достигнута.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арнольд И.В., Стилистика современного английского языка. – Л.: Просвещение, 1973. – 304с.
2. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. — М.: Флинта: Наука, 2002. — 384 с.
3. Воронин С.В. Английские ономотопы (типы и строение): Дис. ... канд. филол. н. -Л., 1969. 584 с.
4. Воронин С.В. Основы фоносематики. – Л.: Изд-во Ленинград. Ун-та, 1982. – 244 с.
5. Журавлев А.П. Звук и смысл. -М.: Просвещение, 1991.— 160 с.
6. Журавлев А.П. Фонетическое значение // Общие вопросы теории фоносемантики. -М., 1974. С.14-16.
7. Журавлев А.П. Фонетическое значение. -Л.: Изд-во ЛГУ, 1974. - 160 с.
8. Классификация фразеологических единиц // Семантические особенности фразеологических единиц современного английского языка. [Электрон.ресурс]. Режим доступа: <http://baza-referat.ru>(Дата обращения: 20.04.2018).
9. Кунин А.В. Английская фразеология. -М.: Высшая школа, 1970.-346 с.
10. Кунин А.В. Основные понятия фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря: Автореф. дис. ...д-ра филол. наук. -М., 1964. - 48 с.
11. Кунина А.В. Фразеология современного английского языка // Фразеологические единицы американского происхождения. -М., 1972. -123-
12. С. Лилич Г.А. Проблемы фразеологической семантики. -СПб., 1996. - 173с.
13. Павловская И. Ю., Тимофеева Е. К. Курс начального обучения произношению английского языка СПб., 2009.
14. Павловская И.Ю. Фоносемантический анализ речи. СПб, 2004.

15. Тимофеева Е.К. Методика обучения английскому произношению студентов–носителей китайского языка (фоносемантический подход) Дис. канд. пед. наук. СПб., 2011.-199 с.
16. Newman S.S. FurtherExperimentsofPhoneticSymbolism. - Oxford, 1933.
17. Guy W. D. CookLanguage Teaching: A Scheme for Teacher Education // Discourse. - Oxford, 1989. -105с.
18. Монгол хэл шинжлэлийн тайлбар толь бичиг - Ж.Бат-Ирээдүй, Г.Буянтогтох, Ц.Өнөрбаян, Б.Пүрэв-Очир, А.Пүрэвжанцан, 2014.
19. Хэлцүг // Монгол Хэлний Их Тайлбар Толь [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://mongoltoli.mn> (Дата обращения: 19.05.2018)
20. Sapir E. A study in phonetic symbolism // Experimental Psychology, 1929
21. Smith L. P. Words and Idioms. L., 1993
22. Vasilyev V.A. English Pronunciation. A Theoretical Course. Moscow, 1980
23. Magnus M. A Dictionary of English Sound. www.trismegistos.com/1999
24. Taylor G.K. Phonetic Symbolism Experiment. London, 1963

СПИСОК СЛОВАРЕЙ

1. Фразеологический словарь русского языка. / Под ред. А.И. Молоткова. М., 1967.
2. Английский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. М., 2008.
3. Collocationsdictionary. Oxford, 2009.
4. Монгол хэлний товч тайлбар толь. Цэвэл. Я, Шагдарсүрэн. Ц (Редактор) 2013

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

ЗИ - звукоизобразительность

ЗИС - звукоизобразительная система языка

ЗП - звукоподражательность, звукоподражательный

ЗС - звукоименимость, звукоименный

ФЕ - фразеологические единицы

ФС – фоносемантика

МЯ- Монгольский язык

КНР- Китайская Народная Республика